

## Åsa Abelin et al

Developing teaching material for Danish

## Malin Bakke Frøystadvåg

### ***Sammenhengen mellom ortografi og fonologi hos andrespråksinnlærere av norsk***

Ortografi er en del av språkkompetansen som har blitt viet lite oppmerksomhet i norsk andrespråksforskning, til tross for den sentrale rollen rettskriving spiller i den skriftlige andrespråksproduksjonen (Golden & Hvistendal 2010). Studiene som er gjort på feltet, peker på tendenser til at den muntlige produksjonen til andrespråksinnlærere påvirker mellomspråksortografien deres (Hvenekilde 1985; Vigrestad 2016; Frøystadvåg 2020).

I doktorgradsprosjektet mitt undersøker jeg sammenhengen mellom fonologi og ortografi hos voksne andrespråksinnlærere av norsk. Jeg undersøker om det er en korrelasjon mellom deres muntlige og skriftlige produksjon, og hvordan deres samlede norskkompetanse utvikler seg gjennom det første året av norskopplæringa. Prosjektet mitt er en del av det NFR-finansierte prosjektet ALAN (Adult acquisition of Norwegian as a second language). I tråd med ALAN-prosjektets målsettinger undersøker jeg voksne innlærere av norsk med lav utdanningsbakgrunn i sitt første opplæringsår.

Hovedformålet med innlegget er å presentere prosjektet mitt, og å presentere resultater fra piloteringsfasen. Jeg vil legge fram erfaringer jeg har gjort meg fra den første innsamlinga, både hva gjelder elisitering som innsamlingsmetode, longitudinell metode, praktiske utfordringer med innsamling av datamateriale og forskningsetiske spørsmål i møte med informanter med lav utdanningsbakgrunn.

Innlegget vil bli holdt på engelsk.

### **Litteraturliste:**

Frøystadvåg, M. 2020. *Ekstra, ekstra eller ekestara? Når somaliske stavelsesstrukturer møter norsk ortografi* (Masteroppgave). NTNU, Trondheim.

Golden, A., Hvistendahl, R. 2010. Skriveforskning i et andrespråksperspektiv. *NOA – Norsk som andrespråk*, vol 26, nr. 2, 36-66.

Hvenekilde, A. 1985. Ordformer i norske stiler skrevet av tyrkiske og vietnamesiske elever. *NOA – Norsk som andrespråk*, nr. 1, 17-76.

Vigrestad, T. 2016. *Ortografi i norsk som andrespråk. En undersøkelse av ortografien i norsk hos voksne innlærere med vietnamesisk og bosnisk/kroatisk/serbisk som morsmål* (Masteroppgave). UiO, Oslo.

## Line Burholt Kristensen, Marie-Louise Sørensen

### ***På, i, for eller til? En komparativ analyse af præpositionsafvigelser i dansk som L1 og L2***

Skal der stå *på, i, for* eller *til*? Præpositioner er udfordrende for L2-brugere (Jarvis & Odlin, 2000, Jarvis & Pavlenko, 2008). Selv ved et højt niveau af dansk som L2 ses der tegn på tværspørgelig indflydelse fra andre sprog. Ikke-normeret brug af præpositioner forekommer også i tekster fra personer med dansk som modersmål og kan skyldes regionale,

gruppebaserede og individuelle forskelle (Brøndal 1940). Men der kan også, som ved L2-brugere, være tale om tværspørglig påvirkning, typisk fra engelsk (jf. Gottlieb 2004).

I et komparativt korpusstudie undersøger vi kvantitative og kvalitative forskelle og ligheder mellem præpositionsafvigelser i dansk som L1 og dansk som L2. Undersøgelsen er baseret på to samlinger af naturligt forekommende tekster: 27 eksamensstile fra danske gymnasieelever (42.132 løbende ord) og 28 tekster fra sprogskolekursister (niveau A2 til B1) med engelsk som L1 (5.685 løbende ord). Analysen sammenholder de to tekstsamlinger med hensyn til hyppigheden og typerne af præpositionsafvigelser. Vi fokuserer specifikt på de fire præpositioner *til*, *i*, *på* og *for*, som er hyppige i skriftligt dansk, og har et delvist semantisk sammenfald med de engelske præpositioner *to*, *in*, *on* og *for*.

Resultaterne viser, at afvigelser i brugen af præpositioner er 10 gange hyppigere i L2-teksterne, men der er tegn på mulig tværspørglig indflydelse hos både L1- og L2-skrivere, og der er en række fællestræk. F.eks. udviser L1- og L2-tekster begge tilfælde af:

- udeladte præpositioner, f.eks. udeladt *på* efter verbet *tvivle*
- overflødige præpositioner, f.eks. overflødigt *til* i *besøge \*til*
- forveksling af to præpositioner, f.eks. brugen af *fra* i stedet for *af* i *glemt \*fra deres familie*.

Visse afvigelser er karakteristiske for L2-tekster, f.eks. overgeneraliseret brug af *til* og *i*. Andre afvigelser forekommer udelukkende i L1-teksterne, f.eks. udeladte præpositioner i parallelle præpositionsfraser.

Vi diskuterer ligheder og forskelle i konventionel brug af præpositioner på baggrund af syntaktiske og semantiske analyser. Vi undersøger jf. Lunds (1997) tilegnelseshierarkier om der er flere afvigelser for temporal end for spatial præpositionsbrug, og for præpositioner der er selekteret af et verbum eller adjektiv end for ikke-selekterede præpositioner. Desuden efterprøver vi Haspelmaths (2009) hypoteser om forskelle i manifestationen af tværspørglig indflydelse hos L1- og L2-brugere. Vi runder også mulige forskelle i fonologiens indflydelse på forvekslinger.

### Henvisninger

Brøndal, Viggo. 1940. *Præpositionernes Theori. Indledning til en rationel Betydningslære*.

København: Ejnar Munksgaard.

Gottlieb, Henrik 2004. Danish echoes of English. *Nordic Journal of English Studies*, 3(2), 39-65.

Haspelmath, Martin. 2009. II. Lexical borrowing: Concepts and issues. I Haspelmath, Martin and Tadmor, Uri (red.) *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, Berlin, New York: De Gruyter Mouton.

Jarvis, Scott & Terence Odlin. 2000. Morphological type, spatial reference, and language transfer. *Studies in Second Language Acquisition* 22(4). 535– 556.

Jarvis, Scott & Aneta Pavlenko. 2008. *Crosslinguistic influence in language and cognition*.

New York & London: Routledge. Lund, Karen. 1997. *Lærer alle dansk på samme måde?* Special-pædagogisk forlag

Natascha Drachmann

Flersprogethedsdidaktik: ...

Søren W. Eskildsen, Johannes Wagner,

Department for Design and Communication  
University of Southern Denmark, Kolding

***Laughter in repair and correction sequences in multilingual talk.***

People laugh in two different kinds of interactional environments: “celebrations and trouble” (Glenn & Holt, 2013: 2). In our databases of naturally occurring second language conversations, we find laughter tokens at various points in repair and correction sequences – perhaps because there is something that causes trouble, but perhaps also because something causes celebration. The aim of this paper is to investigate the roles of laughter in relation to who produces it and at what moments in the unfolding of such sequences laughter occurs.

We build on a long tradition of conversation analytic research that has been concerned with analyzing and understanding laughter in natural conversations (e.g., Jefferson, 1984; Glenn, 2003; Clift, 2016; Holt, 2016). This research has demonstrated that laughter is not just a response to humor and a token of entertainment, but a very powerful interactional resource in situations of trouble and delicacy. Jefferson has shown that laughter in trouble telling indicates ‘trouble -resistance.’ It does not invite co-laughing, but in many other situation, the exceptional feature of laughter is that it invites the other participants into a joint activity: laughing together. CA-research has shown, among other things, that people draw on laughter as a resource to display affiliation and support social relations (Lamb, 2016), and that laughter is a recurring resource in learner identity construction (Waring, 2013) and task-accomplishment (Hasegawa, 2018).

Our focus is on understanding the role of laughter in relation to its placement and production in repair and correction sequences. Analyses so far have shown that laughter may be produced by both repair initiating speaker and repair completing speaker at different sequential points. We will analyze the extent to which laughter is oriented to by the speakers as collaborative, as oriented to the repair initiation or as oriented to the repair completion. Finally, we discuss implications for L2 learning in times of trouble.

Natalia Ganuza

**När gränsdragning trumfar skicklighet: sakkunnigutlåtanden i svenska som andraspråk 2000–2020**

Inom svenskt universitetsväsende har ämnet svenska som andraspråk (sva) expanderat snabbt under 2000-talet. Fler än 70 personer arbetar idag som professorer eller universitetslektorer i sva vid svenska universitet, att jämföras med 15–20 personer i slutet av 1990-talet (Hyltenstam 1997). Trots ämnets expansion saknar det fortfarande autonomi och en tydlig forskningsorganisation. Som transdisciplinärt ämnesområde är sva placerat vid institutioner för svenska/nordiska språk eller språkdidaktik. Ämnet befolkas av personer med varierande vetenskaplig bakgrund, där få har en doktorsexamen specifikt i sva. Tjänstetillsättningar inom ämnet lämpar sig därför bra för att synliggöra hur agenter med förankring i olika vetenskapliga områden och kunskapstraditioner väljer att värdera och konstruera ämnets gränser och centrala kunskapsinnehåll.

I föredraget presenterar vi en analys av 109 sakkunnigutlåtanden skrivna i anslutning till 57 utlysta anställningar i sva 2000–2020. Till varje anställning har 1–2 sakkunniga utsetts, vars

uppgift varit att utvärdera de sökandes vetenskapliga och pedagogiska meriter i ett skriftligt utlåtande. Med förankring i Pierre Bourdieus vetenskaps sociologi söker våra analyser blottlägga hur de sakkunnigas praktiker reproducerar sina fälts synsätt på vad som utgör central och högkvalitativ kunskap för området, och vilka meriter som borgar för vetenskaplig och pedagogisk skicklighet. I analyserna sätter vi de sakkunnigas preferenser i relation till var de har sin vetenskapliga hemvist och skolning.

Övergripande visar resultaten att den över tid dominerande utvärderingspraktiken präglas av att vetenskaplig gränsdragning trumfar över – d.v.s. ges mer vikt än – föreställningar om skicklighet. Det tydligaste särdraget är att de sakkunniga bedömer om och i vilken grad en sökandes forskningsfokus faller inom sva-ämnets gränser, såsom de själva väljer att konstruera dessa till följd av sin egen socialisation. Samtidigt som normativa föreställningar om sva-ämnets kärna och periferi därmed blir styrande för yttrandenas utfall tillskrivs aspekter av vetenskaplig och pedagogisk skicklighet en mer underordnad roll. Det innebär att sökande med omfattande meriter kan bedömas som obehöriga om meriterna inte uppfattas som *tillräckligt* relevanta för sva. Samtidigt visar utlåtandena att de sakkunniga är långt ifrån ense om vad som *är* relevant för sva, då deras vetenskapliga habitus formats i skilda vetenskapliga delfält. I föredraget exemplifierar vi dessa dominerande utvärderingspraktiker och diskuterar deras konsekvenser, som att värderingen blir arbiträr och ogenomskinlig för de sökande. Vi visar också att sakkunniga med olika vetenskaplig bakgrund tenderar att vara olika benägna att tillämpa proxymått som bibliometriska indikatorer för att utvärdera de sökande.

## Sabine Gosselke Berthelsen

### *Prosody in Danish as an L1 and an L2*

The Nordic languages are famous for their ample and highly systematic use of word- or syllable-level prosody. While Swedish and Norwegian have two word tones which tightly interact with prefixes and suffixes, Danish expresses the same relations with a contrast between modal and creaky voice ('stød'). If the Danish word *pil*, for example, is produced with stød (?), it can be followed by a genitive or definite singular suffix: *-s* (p<sup>h</sup>i:ʔls); *-en* (p<sup>h</sup>i:ʔlɿ). Other endings, e.g., plural and (most) compounds, would instead initiate a loss of stød in the word stem; *-e* (p<sup>h</sup>i:lə); *+spids* (p<sup>h</sup>i:ləspes). Interestingly, experimental research has shown that native listeners use this binary voice contrast on the word stem to predict possible endings and that speech processing is slowed down considerably by incorrect prosody (Clausen & Kristensen, 2015; Hjortdal & Roll, 2021; Roll et al., 2013).

Although prosodic cues are evidently important to native speakers, they play a minor role in the second language classroom. We know that second language speakers tend to rely on L1 prosody or overgeneralise L2 features during L2 production and, in comprehension, they cannot typically make use of the prosody's predictive value (Gosselke Berthelsen et al., 2018; Jongman & Tremblay, 2020). I will present pilot data from a behavioural experiment with L1 and L2 speakers of Danish where both prosody production and the use of prosody during comprehension are investigated. We examine whether L2 speakers produce stød in the context of stød-suffix interactions (*pilen* p<sup>h</sup>i:ʔlɿ vs *pile* p<sup>h</sup>i:lə) and in stød-based minimal pairs (*taler*: tsæ:ʔle = speaker, tsæ:ʔle = speaks). Additionally, we study how stød mismatches in minimal pairs (e.g., *Jeg så en tsæ:ʔle* = I saw a speaks) and in prosody-suffix interactions

(e.g., p<sup>h</sup>i:ʔlə) affect L1 and L2 speakers' sentence processing speed and their decoding of lexical and grammatical information. We expect to see both comprehension and comprehension irregularities in L2 speakers and hope to illustrate how overproduction or lack of stød impact successful communication with L1 speakers and the L1 and L2 listeners' rapid speech processing, respectively.

These results will provide insights into the potential importance of focussing on prosody during the second language acquisition of Danish, in particular, and the Nordic languages, in general. We further hope that the results will guide us in designing a digital prosody-training routine that can be used in the L2 classroom.

## References

- Clausen, S. J., & Kristensen, L. B. (2015). The cognitive status of stød. *Nordic Journal of Linguistics*, 38(2), 163-187. doi:10.1017/S0332586515000141
- Gosselke Berthelsen, S., Horne, M., Brännström, K. J., Shtyrov, Y., & Roll, M. (2018). Neural processing of morphosyntactic tonal cues in second-language learners. *Journal of Neurolinguistics*, 45, 60-78. doi:10.1016/j.jneuroling.2017.09.001
- Hjortdal, A., & Roll, M. (2021). *Phonetic and phonological cues to prediction: Neurophysiology of Danish stød*. (Manuscript submitted).
- Jongman, A., & Tremblay, A. (2020). Word prosody in second language acquisition. I C. Gussenhoven, & A. Chen (Red.), *The Oxford Handbook of Language Prosody*. doi:10.1093/oxfordhb/9780198832232.013.39
- Roll, M., Söderström, P., & Horne, M. (2013). Word-stem tones cue suffixes in the brain. *Brain Research*, 1520, 116-120. doi:10.1016/j.brainres.2013.05.013

Sofia Jusslin<sup>1</sup>, Kaisa Korpinen<sup>2</sup> & Niina Lilja<sup>3</sup>

### ***Spoken Word Choreographies Integrating Dance and Swedish Language Learning in Upper Secondary School***

Recently, interest in the role of embodiment in language learning has increased in language education research. There is an accumulating amount of research that shows how arts-based approaches provide affective benefits to language learning, create meaningful and authentic language learning situations, and strengthen students' feelings of ownership of language. This research has, however, mostly focused on pre- and primary level education as well as higher education (Jusslin et al., ongoing). Thus, there is still little research-based knowledge about how and if arts-based approaches in language education can contribute to upper secondary school students' language learning.

Contextualized in the research project Embodied Language Learning through the Arts (2021–2024), the current paper presents an intra-vention that asks “what happens if” (Taylor, 2018) dance and language are integrated and intertwined. More specifically, the study investigates the integration of dance and learning Swedish as L2 in the dance course “Dansa med språk” initiated and held by a dance teacher at a Finnish upper secondary school. Accordingly, the study explores how can language learning be integrated in the practice of dance teaching. It draws on a new materialist approach (Barad, 2007) to language learning, acknowledging

knowledge/knowing and language/languageing as embodied, relational, processual and entangled processes (Pennycook, 2016; Toohey, 2019).

A total of 19 students participated in the course on which the study draws. The students had various previous experiences of both Swedish and dancing. Our analytical focus lies on spoken word choreographies created during the course. The spoken word choreographies are word- and dance-based performances where the students engage in expressing issues of femininity and bodies. The choreographies resulted in short video recordings. The research materials for our analysis include video observations, group interviews, reflective diaries, and video recordings of the spoken word choreographies. The presentation will provide examples and analyses of the students' meaning-making in creating the spoken word choreographies and discuss the implications of using an arts-based approach to language learning in upper secondary school.

### References

Barad, K. (2007). Meeting the universe halfway: Quantum physics and the entanglement of matter and meaning. Duke University Press.

Jusslin, S., Martin, R. M., Lilja, N., Korpinen, K., Lehtinen-Schnabel, J., & Anttila, E. (ongoing). Embodied learning approaches in language learning and teaching practices: A systematic literature review.

Pennycook, A. (2016). Posthumanist Applied Linguistics. Applied Linguistics, amw016. <https://doi.org/10.1093/applin/amw016>

Taylor, C. A. (2018). Edu-crafting posthumanist adventures in/for higher education: A speculative musing. Parallax, 24(3), 371–381. <https://doi.org/10.1080/13534645.2018.1496585>

Toohey, K. (2019). The Onto-Epistemologies of New Materialism: Implications for Applied Linguistics Pedagogies and Research. Applied Linguistics, 40(6), 937–956. <https://doi.org/10.1093/applin/amy046>

## Helle Pia Laursen, Line Møller Daugaard

### **Små tegn – stort engagement. Metasprogning i det flersprogede klasserum i de første år i skolen**

Vi er i en børnehaveklasse i Danmark, og klassen har arbejdet med et eventyr, der bl.a. involverer en konge. Vi følger en gruppe på seks børn i alderen 6-7 år, som under en gruppesamtale fortæller hinanden om et kort, hvor de hver især har tegnet en konge og skrevet ordet 'konge' på forskellige sprog. Alle seks børn har flersproget baggrund og har med forældrenes hjælp skrevet ordet på et sprog, der tales i hjemmet. Tilbage i skolen skaber det afsæt for en særdeles engageret gruppesamtale, der ledes af en af klassens lærere, og hvor børnene og læreren sammen udforsker skrifttegnene. I dette paper undersøger vi, hvordan bittesmå tegn på et stykke papir kan skabe et så stort engagement blandt børnene og give anledning til en så lang og ivrig udveksling blandt børnene om skrift på flere sprog.



Hvor tosprogethedsforskningen traditionelt hovedsagelig har anlagt et individuelt kognitivt perspektiv på sproglig opmærksomhed og brug af metasprog - ofte med en særlig interesse for den sproglige opmærksomheds betydning for læseudvikling på et andetsprog - trækker vi i stedet på en forskningstradition, der sætter affekt, rum og relationer i forgrunden. Vi ser på, hvordan undervisningsrummet som "a product and process of social dynamic relations" (Sheehy & Leander 2004, 3) løbende skabes og genskabes i mødet mellem børnene, læreren og de små tegn på papiret.

Vi trækker endvidere på vores egen tidligere forskning i, hvad vi har kaldt metasprogning. Med dette begreb rettes den analytiske opmærksomhed mod metasprog som noget, der gøres, som noget, der skabes og udvikles interaktionelt, og som noget, der er tæt forbundet med forhandlinger af social identitet (Laursen, Daugaard, Ladegaard, Østergaard, Orluf & Wulf 2018).

Vores analyse, som den i skrivende stund tegner sig, vil blandt andet illustrere, hvordan børnenes 'desire-in-language' (Kramsch 2009) kommer til udtryk i en intens udforskning af forskelle og ligheder i 'dine og mine sprog', ligesom den vil vise, hvordan læreren gennem sin deltagende nysgerrighed bliver medskaber af et engageret metasprogende læringsrum.

#### Referencer:

Laursen, H.P, Daugaard, L.M., Ladegaard, U., Østergaard, W., Orluf, B. & Wulff, L. (2018). Metalanguaging Matters. Multilingual Children Engaging with "the Meta" . *International Journal of Bias, Identity and Diversities in Education* 3(1), 22-39.

Kramsch C. (2009). *The Multilingual Subject*. Oxford: Oxford University Press.

Leander, K. & Sheehy, M. (2004) *Spatializing literacy research*. New York: Peter Lang.

## Sarah Ljungquist

*Nilla Kasks underbara resa genom Sverige*. Intertextualitetens funktion i ett läromedel i svenska som främmande språk

Deltagarna i det internationella läromedelsprojektet *En modern resa genom Sverige* finansierat av Nordiska ministerrådet (Nordplus) har utarbetat ett digitalt läromedel i svenska som främmande språk på språknivåerna A2-B2. Läromedlet som har ett tydligt intertextuellt band till Selma Lagerlöfs *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* (1906–1907) vilken ursprungligen skrevs som läsebok i svensk geografi för skolbarn<sup>1</sup> är avsett för studenter som vill utveckla sitt språk och samtidigt lära känna det moderna Sverige, dess städer, landsbygd och andra platser av kulturellt intresse.<sup>2</sup>

Syftet med vår presentation är att diskutera det intertextuella bandets funktion i skapandet av det läromedelsnarrativ som i innehåll och form är tänkt att utgöra ett kulturellt och språkligt nav mellan projektets fem partnerländer: Estland, Lettland, Litauen, Island och Sverige. På den progressiva

---

<sup>1</sup> Vivi Edström, *Selma Lagerlöf. Livets vågspel*, Stockholm, Bokförlaget Natur och Kultur 2002. s. 325 f.

<sup>2</sup> *Nilla Kasks underbara resa genom Sverige. Digitalt läromedel i svenska som främmande språk*, red. Kristina Mullamaa, Tartu, Tartu universitet 2022. Utgivning 30 september 2022.

berättelsenivån skildras i läromedelsnarrativet, såsom hos Lagerlöf, en resa genom Sverige med nedslag på olika platser i Sveriges 25 landskap. Lagerlöfs protagonist, pysslingen Nils Holgersson, har emellertid, i språkläromedlets fristående och moderniserade tappning, fått en bikulturell skepnad i den unga studenten Nilla Kask, med hemvist i Sunne i Värmland och med rötter i Estland. Genom protagonistens möten med såväl platser som kända historiska och nutida personer, vilka tonar fram i det berättelsens nät som spinnns kring Sverige, har intentionen varit att skapa utrymmen för didaktiska kontrakt mellan läsare och narrativ. Huruvida projektgruppen lyckats med denna intention är en annan fråga som uppmärksammas i presentationen.

Sarah Ljungquist (University of Gävle, Sweden), i samarbete med projektkollegorna: Virginija Jurgaityte (Klaipėda University, Lithuania), Lars-Göran Johansson (University of Iceland, Iceland), Kristina Mullamaa (Tartu University, Estonia), Jelena Tretjakova (Daugavpils University, Latvia) och Viivika Voodla (Tartu University, Estonia).

## Referenser

- Edström, Vivi, *Selma Lagerlöf. Livets vågspel*, Stockholm, Bokförlaget Natur och Kultur 2002.
- Lagerlöf, Selma, *Nils Holgersson underbara resa genom Sverige*, Stockholm, Albert Bonniers förlag 1906 (första bandet) och 1907 (andra bandet).
- Ljungquist, Sarah och Ulrika Serrander, ”Vems röst om Sverige? En normkritisk läsning att ett läromedel i svenska som främmande språk”, i *Kunskap Motstånd Möjlighet. Humanistisk forskning i dag*, Stockholm, Molin & Sorgenfrei Akademisk 2017,
- Nilla Kasks underbara resa genom Sverige. Digitalt läromedel i svenska som främmande språk*, red. Kristina Mullamaa, Tartu, Tartu universitet 2022. Utgivning 30 september 2022.

## Gølin K. Nilsen

### ***The emergentistic development of constructions in learner language (A1-B2 level): A construction grammar learning pyramid***

My presentation will be based on parts of my PhD dissertation (Nilsen, under evaluation). The material on which the presentation is based is the same as used in the dissertation: a corpus consisting of 60 texts that have been assessed to the levels A1-B2 (å 15 texts per level: N1-N60) by two evaluators (censors) who have agreed on the proficiency level independently of each other. Additionally, five texts written by L1-users of Norwegian were collected from ASK (Norwegian Second Language Corpus, University of Bergen) and used as a control corpus (N61-N65).

I will present findings describing the development of the following constructions that have a noun as their turning point (in the lineups below represented by X):

- Two part-quantitative constructions: [number + X-er] and [part-quantifier + X-er]
- Two possessive constructions: [possessive + X] and [X-en/-a/-et/-ene + possessive]
- Double determiner definitt construction: [den/det/de + adjective +X-en/-a/-et/-en]
- SF construction with that-clause as a post-modifier: [X som (gjør) Y]

According to a construction grammar description of language, all identifiable units that make up the language can be viewed as constructions (Bybee, 2013; Goldberg, 2013; Hoffmann, 2013). Hence, constructions can be identified as more or less idiomatic and more or less



complex, and by their degree of idiomaticity and complexity, constructions can be included in an emergentistic (Ellis, 2003) "network" with each other. This network I propose to illustrate as a construction grammar learning pyramid. The pyramid has three different levels of abstraction: the experience level, the systematization level, and the abstraction level. In my presentation, I will use the six outlined constructions to conceptualize the pyramid. Studies of the development of constructions in learner language have didactic relevance: The more we understand about how a learner figures out (consciously as well as unconsciously) the language in question, the more we can say about the drivers of the process, and the better we can support and facilitate it. The construction grammar learning pyramid seeks to show how frequency in input must be connected to opportunities in output, and how the interaction between the two processes contributes to the learner's (conscious and unconscious) creative and rational testing of hypotheses about the structures of the language in question.

Key words: constructions, construction grammar, complexity, SLA-learning processes

#### References:

- Bybee, J. (2013). Usage-based Theory and Exemplar Representations of Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 49-69). Oxford University Press.
- Ellis, N. C. (2003). Constructions, Chunking, and Connectionism: The Emergence of Second Language Structure. I C. J. Doughty & M. H. Long (Red.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (s. 63-103). Blackwell Publishing Ltd.
- Goldberg, A. E. (2013). Constructionist Approaches. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 15-31). Oxford University Press.
- Nilsen, G. K. (under evaluation): Substantivfrasens kompleksitetsutvikling i innlærerspråk. En konstruksjonsgrammatisk analyse av skriftlig produksjon fra A1- til B2-nivå. [PhD., University of Stavanger]
- Hoffmann, T. (2013). Abstract Phrasal and Clausal Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 307-328). Oxford University Press.
- Contact information: golin.nilsen@uis.no, +47 99123737

Eva-Lena Stål

*Flerspråkighet, flerspråkiga elever och andraspråkperspektiv  
- i styrdokument inom gymnasial vuxenutbildningen*

Nyckelord: styrdokument, andraspråksinlärning, vuxenutbildning, yrkesutbildning, social jämlikhet och rättvisa, språklig heterogenitet, språk och makt, likvärdighet och polarisering.

Den aktuella studien för presentationen belyser flerspråkighet, flerspråkiga elever och andraspråksperspektiv på gymnasial nivå i vuxenutbildningen i Sverige. Det heterogent språkliga klassrummet sätter fokus på vikten av dels likvärdiga förutsättningar dels stöd i ett andraspråksperspektiv i utbildning vilket är något som belyses i studien genom analyser av nationella styrdokument. Goodlads läroplansnivåer används övergripande för att komma åt ett maktperspektiv i relation till social jämlikhet och rättvisa (Goodlad m fl, 1979, Janks, 2010, Bourdieu, 1991). Braun & Clarkes (2006) tematiska innehållsanalys används i studien. Studien är en del av mitt pågående doktorandprojekt där det övergripande syftet är att belysa förutsättningar, villkor och möjligheter för lärande, deltagande och meningsskapande för elever med svenska som andraspråk i vård- och omsorgsprogrammet inom den kommunala vuxenutbildningen.

Preliminära resultat visar att flerspråkighet, flerspråkiga elever och andraspråksperspektiv inte synliggörs på global nivå i styrdokument vilket kan ge konsekvenser på lokal nivå i praktiken. Nationella styrdokument på gymnasial nivå formulerar inte explicit andraspråkselevers rättigheter, eller skolors och lärares ansvar, i förhållande till stöttning i språk och lärande i ett fler- och andraspråksperspektiv. Detta riskerar att på sikt skapa polarisering mellan skolor och påverkar utbildningskvaliteten på nationell nivå för andraspråkselever (se Lindensjö & Lundgren, 2014, Linde 2012).

### **Referenser:**

- Bourdieu, P. (1991) Language and symbolic power. (J.B Thompson ed.; G, Raymond and M, Adamson, trans.) Cambridge, UK: Polity Press (Original publicerades 1982).
- Braun, V. & Clarke, V. (2006) Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3:2, s 77-101
- Goodlad, J. I. Klein, M. F. & Tye, K. (1979). The Domains of Curriculum and their study. I J. I. Goodlad and Associates (Red.), *Curriculum inquiry: the Study of Curriculum practice*. (ss.43-76). New York: McGraw-Hill.
- Janks, H. (2010) *Literacy and Power*. London: Routledge.
- Linde, G. (2014). *Det ska ni veta! En introduktion till läroplansteori*. Lund: Studentlitteratur AB.
- Lindensjö, B. & Lundgren, U. (2014) *Utbildningsreformer och politisk styrning*. Malmö: Liber.
- Filmore, C.J. & Filmore, L.W. (2012). *What Does Text Complexity Mean for English Learners and Language Minority Students?* *Understanding Language: Stanford University School of Education*.

Goodlad, J. I. m. fl. (1979). The Domains of Curriculum and their study. I J. I. Goodlad and Associates (Red.), Curriculum inquiry: the Study of Curriculum practice.(ss.43-76). New York: McGraw-Hill.

Schleppegrell, M. J. (2004). The Language of Schooling: A functional linguistics perspective. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Shanahan, T & Shanahan, C. (2012) What Is Disciplinary Literacy and Why does It Matter? Topics in Language disorders. 32(1), s. 7-18.

## Rannveig Sverrisdóttir

### *Language policy for Icelandic Sign Language*

Icelandic Sign Language (ÍTM, íslenskt táknmál) is by law (Act No. 61/2011) the first language of those who rely on it for expression and communication, and of their children. There are approximately 300 L1 users of ÍTM but far more people have ÍTM as their L2, even though no exact number exist for this group it has been estimated that this figure is at least 1000-1500 (Thorvaldsdóttir and Stefánsdóttir 2015). ÍTM is the only minority language autochthonous to Iceland and consequently is, despite a small number of language users, part of Icelandic heritage. By early 2021 the first proposal for a language policy for ÍTM was delivered, hopefully marking the first steps of revival for a language facing extinction.

Language policy, in the sense of Spolsky, may refer to all the language practices, beliefs and management decisions of a community or polity (2004:9). The challenges of constructing ÍTM's language policy were therefore significant requiring the problems facing ÍTM to be analysed and an operational plan to be made in order to get a deeper understanding of what the policy itself should stand for, namely to maintain ÍTM and keep it alive.

The agenda for constructing a language policy for a minority language is in many ways different from writing one for a majority language, like spoken Icelandic, as different things have to be taken into account. In case of minority languages the policy can aid the revitalisation process where needed or even contribute to saving the language from extinction (see for example Sallabank 2012). As stated by Quadros (2018) language policies for signed languages have to build on understanding of what signed languages are, who the signers are and how and when they use the sign language, to name a few. In the case of ÍTM the language planning is meant to save the language from death rather than aiming for standardisation as often is the case with language planning. Being a small community within the hearing community in Iceland, it has to be taken into account that many signers will choose to be bilingual, having ÍTM as either their first or second language.

This presentation will discuss the prerequisites for the decisions made during the process of constructing the ÍTM language policy and the theoretical reasons behind them.

References:

Quadros, Ronice Müller de. 2018. Language Policies and Sign Languages. James W. Tollefsen og Miguel Pérez-Milans (Eds.), *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780190458898.013.15

Sallabank, Julia. 2012. Diversity and language policy for endangered languages. Bernard Spolsky (Ed.), *The Cambridge Handbook of Language Policy*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 100-123.

Spolsky, Bernard. 2004. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Thorvaldsdóttir, Kristín Lena & Valgerður Stefánsdóttir. 2015. Icelandic Sign Language. Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi & William B. McGregor (Eds.), *Sign Languages of the World: A Comparative Handbook*. Boston: Walter de Gruyter, pp. 409-26.

## Oliwia Szymańska, Anne Golden

### L2-metaforiske uttrykk i flomlyset. Om, og hvordan polske studenter håndterer metaforer i norsk.

I dette innlegget presenterer vi en studie hvor vi kartlegger forståelse av metaforiske uttrykk blant polske norskstudenter. Som teoretisk utgangspunkt bruker vi den kognitive metaforteorien til Lakoff og Johnson (1980, 1999) og teorien om tverrspråklig innflytelse etter Jarvis (2008, 2017). Data kommer fra to studier (A og B) og er gjennomført ved et universitet i Polen.

I studie A ble studentene bedt om å løse en flervalgsoppgave med frekvente metaforiske uttrykk hentet fra norske skolebøker. Uttrykkene var tidligere brukt av Golden da hun undersøkte forståelse av metaforiske uttrykk blant minoritetsselever i Norge (Golden 2005). I flervalgsoppgaven ble hvert uttrykk presentert i en kort kontekst og med fire svaralternativer. I tillegg ble studentene bedt om å oppgi om de kunne eller om de gjettet svaret. Uttrykkene ble senere delt inn i tre grupper: uttrykk med fullstendig, delvis og ingen ekvivalens i polsk (Golden, Jensen & Szymańska 2021). Deretter ble resultatene sammenlignet med resultatene fra Goldens studie for å undersøke effekten av ulike læringskontekster. Mens resultatene fra 2005-studien, dvs. blant ungdom i en andrespråklig kontekst, viste at uttrykkenes forekomst i L1 støttet forståelsen av de metaforiske uttrykkene i norsk, ble ikke dette observert i vår studie, dvs. i en fremmedspråklig kontekst. Videre viste resultatene at uttrykkene som var kategorisert som delvis ekvivalente med polsk, var vanskeligere å forstå enn uttrykkene uten ekvivalenter. Spørsmålet meldte seg om polske studenter egentlig er fortrolige med de polske uttrykkene. I studie (B) ble en annen gruppe polske studenter fra det samme universitet bedt om å forklare uttrykkene med fullstendig og delvis ekvivalens i polsk for å se kjennskapen til disse uttrykkene var utbredt. Å lære norsk i utlandet innebærer begrenset kontakt med språket utenfor klasserommet og den norske inputten er derfor svært avhengig av materialet brukt i

undervisningen. Læring av norske metaforiske uttrykk kan imidlertid støttes i undervisningen ved f.eks. at studentene forsøker å finne polske ekvivalenter. Dette krever at læreren har høy grad av metaforisk og tverrspråklig bevissthet og oppmuntrer dette hos studentene. Målet med undersøkelsen er tredelt 1. å undersøke om det er en tverrspråklig effekt i forståelse av metaforiske uttrykk i L2 når studentene er kjent med ekvivalentene i L1, 2. å diskutere i hvilken grad daglig kontakt med målspråket og kulturen er viktig for forståelsen, 3. å argumentere for viktigheten av å utvikle metaspråklig kompetanse og metaforisk bevissthet i klasserommet.

## Litteratur

- Golden, A. (2005). Å gripe poenget: Forståelse av metaforiske uttrykk fra lærebøker i samfunnskunnskap hos minoritets elever i ungdomsskolen. Oslo: UniPub.  
[https://www.hf.uio.no/multiling/personer/kjernegruppe/agolden/golden\\_hf\\_til\\_trykk.pdf](https://www.hf.uio.no/multiling/personer/kjernegruppe/agolden/golden_hf_til_trykk.pdf).
- Golden, A. Jensen, B.U. & Szymańska, O. (2021). Flervalgstester i studier av ordforråd. I NOA. Norsk som andrespråk, 37(1-2), 107-132.
- Golden, A. & Szymańska, O. (u.v.). Griper polske studenter poenget på norsk? Forståelse av metaforiske uttrykk blant norskstuderende i Polen.
- Jarvis, S. (2008). Theoretical and methodological issues in the investigation of conceptual transfer. VIAL 4.
- Jarvis, S. (2017). Transfer: An Overview with an Extended Scope. I A. Golden, S. Jarvis, K.. Tenjford, (Red.), Crosslinguistic Influence and Distinctive Patterns of Language Learning. Findings and Insights from A Learner Corpus. Bristol: Multilingual Matters.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). Philosophy in the Flesh. New York: Basic Books.

## Ingebjørg Tonne

### *Profesjonsutvikling hos lærere i grunnskolen i Norge: Lærernes grammatikk-kompetanse og elevenes lesing på andrespråket*

I Norge arrangeres det jevnlig etterutdanningskurs for lærere, der kursingen er basert på et ønske om relevant kompetanseheving for å styrke leseopplæringen i skolen. Vi har undersøkt et kurs som er motivert av spesifikke språklige forhold knyttet til lesing når norsk er andrespråket, men som også er tenkt som bidrag til et bedre språklig fundament for lærerens virke overfor elever med norsk som morsmål. Kurset vi studerer, er blant annet knyttet til arbeid med grammatikk. Gjennom ikke-deltakende observasjon og dokumentanalyse har vi studert kurspresentasjonen gitt av kurslederne, læremiddelet som er trukket inn som del av kurset og lærernes egne beskrivelser av klasseromspraksiser etter kurset, presentert i det som

kalles erfaringsdelinger. Vi har undersøkt hvordan grammatikkdelen i kurset er forankret i lingvistisk kunnskap og hva slags kunnskap og didaktisk konsekvens kurset ser ut til å gi. Tolkningskonteksten for de tekstene, ytringene og handlingene vi diskuterer i denne presentasjonen, er forskning om grammatikk i skolen, spesifikt om det grammatiske grunnlaget for leseforståelse og forskning om lærernes kunnskap om grammatikk. Forskning nasjonalt og internasjonalt (bl.a. Lyster 2017; Kuo og Anderson 2006; Clahsen mfl. 2003; Carlisle 2004) viser at andrespråkselevens leseforståelse henger tett sammen med deres forståelse av ordoppbygging, det vil si deres morfologisk bevissthet på lesespråket.

Vi avgrensner studien til å undersøke kursingen av lærerne på en 1.-7.-trinnskole, og stiller forskningsspørsmålet: *På hvilke måter synes det valgte andrespråksdidaktiske kurset i grammatikk å kunne bidra til økt metaspråklig bevissthet i lærernes 1.-7.-klasserom?*

Forskningsobjektet i vid forstand er altså grammatikk som lærerkompetanse, og – relatert – metaspråklig bevissthet som grunnlag i leseopplæringen. Gjennom å studere det utvalgte kurset søker vi å finne hva slags grammatisk kunnskap man bringer inn til de relevante aktørene i skolen, og hvordan denne kunnskapen eventuelt blir brukt didaktisk av lærerne. Undersøkelsen vår er motivert av muligheten til å kunne bidra til mer viten om hvordan lærernes kunnskapsfundament kan styrkes slik at leseopplæringen både for elever med norsk som førstespråk og elever med norsk som andrespråk kan bedres.

## References

- Carlisle, Joanne F. 2004. Morphological processes that influence learning to read. I C.-Addison Stone, Elaine R. Silliman, Barbara J. Ehren og Kenn Apel (red.), *Handbook of Language and Literacy*. London: The Guilford Press.
- Clahsen, H., I. Sonnenstuhl og J. Blevins. 2003. Derivational morphology in the German mental lexicon: A dual mechanism account. I H. Baayen og R. Schreuder (red.), *Morphological structure in language processing* (125–155). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kuo, Li-Jen og Richard C. Anderson. 2006. Morphological awareness and learning to read: A cross-language perspective. *Educational Psychologist*, 41.161–180.
- Lyster, S.A.H. 2017. Glem ikke morfemet i leseopplæringen – det spiller en viktig rolle for leseforståelsen. *Norsk tidsskrift for logopedi*, årg. 62, mars, s. 22-32.